

Helmuth Angulo Espinoza

DOMICILIO: Urbanización Cedri, calle 5, casa 8B, del Palí 100 m al norte y 175 m al oeste, Mercedes sur, Heredia

CELULAR: (506) 88365145

CORREO ELECTRÓNICO: traductorcr@gmail.com

FORMACIÓN ACADÉMICA

A. Estudios universitarios:

Desde el 2015: Actualmente doctorando en el Doctorado Interdisciplinario en Letras y Artes de América Central (DILAAC) con énfasis en teología, en la Universidad Nacional, Costa Rica.

2012: Maestría en Traducción Inglés-Español en la Universidad Nacional, Costa Rica.

1998: Bachillerato en Filosofía y Humanidades en la Universidad Católica Anselmo Llorente y La Fuente, Costa Rica.

1996-1998: Estudios de Periodismo en la Universidad Autónoma de Centroamérica, Costa Rica.

1986-1990: Estudios de Filosofía y Teología en el Instituto Católico de París, Francia.

Setiembre de 1985-junio de 1986: Estudios de Filosofía en la Universidad Pontificia de México, México DF, México.

B. Capacitaciones varias:

- Curso "Edición y postproducción con Adobe Premiere" (set.-dic. 2014).
- Seminario sobre *SDL Trados Studio 2009* (Dic. 2010).
- Curso básico de mantenimiento y reparación de computadoras (mayo-nov. 2006).
- Curso-taller "Redacción y Argumentación para Docentes Universitarios" (set.-dic. 2013).
- Taller "Importancia de los Derechos de Autor y su relación con las revistas universitarias", en la Universidad Nacional de Costa Rica (nov. 2013).
- Taller "Redacción de un artículo científico para revista académica" (nov.-dic. 2013).
- Estudios de lengua y cultura árabe e islam en el Centro de Estudios Árabo-islámicos Dar Comboni, en El Cairo, Egipto (set. 1990-jul. 1993).

C. Idiomas conocidos: Francés (hablado, leído y escrito). Italiano (hablado, leído y escrito). Inglés (hablado, leído y escrito). Árabe (Nivel intermedio). Lenguas muertas: conocimientos básicos de Latín eclesiástico, Griego y Hebreo bíblicos.

EXPERIENCIA LABORAL

1. Traductor *freelance* desde mayo de 2003 a la fecha: desde el 8 de diciembre de 2009, traductor oficial francés-español y español-francés. Desde el 2003, traductor profesional de textos científico-académicos, técnicos, farmacéuticos y teológicos del francés al español y viceversa, del inglés e italiano al español y al francés y del español al inglés. Desde el 2007, corrector de textos en español (corrección ortotipográfica y de estilo).

2. Desde setiembre de 2016 a la fecha: Profesor universitario en ULACIT, San José, Costa Rica, impartiendo los siguientes cursos en inglés: uso de aplicaciones para traductores (uso de software libre y privativo especialmente diseñado para traductores), técnicas de traducción de inglés a español, terminología técnico-científica y traducción literaria. Adicionalmente, impartiendo un curso de ética filosófica.

3. Desde febrero de 2013 a diciembre de 2015, editor y miembro del comité editorial de la revista *Siwô'* de la Escuela Ecuménica de Ciencias de la Religión, Universidad Nacional (Costa Rica), y profesor universitario:

- Profesor de cursos de Teología en la Escuela Ecuménica de Ciencias de la Religión, mediante **modalidad virtual** (aulas virtuales y uso de las tecnologías de la información y comunicación –TIC-) y **modalidad presencial**.
- Editor y coordinador de los procesos editoriales de publicación de la revista *Siwô'* (<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/siwo>) y de otros textos.
- Miembro del comité editorial encargado de las publicaciones de la Escuela Ecuménica.
- Corrector de estilo de artículos sometidos a proceso editorial para su publicación.
- Traducción al inglés de resúmenes, títulos y palabras clave de artículos por publicar.
- Grabación y edición de videos de eventos organizados por la Escuela Ecuménica para fines docentes.

4. Del 3 de marzo de 2009 al 30 de abril de 2013: Agente de soporte técnico de segundo nivel en inglés, francés y español en Hewlett-Packard, Zona Franca Ultrapark-La Aurora, Heredia. Soporte realizado por teléfono, chat y correo electrónico.

5. Entre enero de 2003 y diciembre de 2016, en diferentes períodos: Profesor de idiomas francés, italiano e inglés en diferentes institutos de Idiomas en Costa Rica.

6. Del 3 de enero de 2004 al 28 de febrero de 2009: Oficina Nacional Pastoral Social Cáritas, órgano de la Conferencia Episcopal de Costa Rica: referente nacional del área de comunicaciones de Cáritas de Costa Rica ante la Coordinación de Comunicación de las Cáritas Centroamericana y Latinoamericana. Encargado de producción y conducción de programas radiales de la organización, redacción de artículos periodísticos y del diseño, mantenimiento y actualización de sitio web institucional. Coordinador de la producción de material publicitario impreso para diferentes eventos y campañas de la Pastoral Social-Cáritas. Asistente de la coordinación nacional en la ejecución de un programa social centroamericano a favor de niños y niñas trabajadores, llamado Primero Aprendo y coordinación con UNICEF Costa Rica para la realización de actividades en favor de la promoción y defensa de los derechos de la niñez y adolescencia. Traducción de documentos del francés, italiano e inglés al español.

7. Septiembre 1990-Agosto 2002, sacerdote católico durante 12 años en la Congregación de los Misioneros Combonianos del Corazón de Jesús: colaborador del equipo encargado de ejecutar programas de asistencia a refugiados e inmigrantes africanos en El Cairo, Egipto (1990-1995). Ejercicio del ministerio sacerdotal en Egipto, Costa Rica y Colombia. Diálogo interreligioso (Islam-Cristianismo) en Medio Oriente.

Resumen de competencias profesionales:

- 1. Lingüística y traducción:** gracias a mi experiencia como traductor durante 15 años, como comunicador social y como editor de una revista académica, he adquirido un conocimiento amplio, desde las perspectivas lingüística y sociocultural, tanto del español como del francés, del inglés y del italiano. Esta experiencia ha sido enriquecida por los quince años que viví en el extranjero por razones de estudios o trabajo: viví en Francia, Egipto, México y Colombia por períodos de cuatro a cinco años en cada país respectivamente; además, he hecho estancias más cortas (de meses o semanas) en otros dieciséis países europeos y americanos, entre ellos Italia, Inglaterra y Estados Unidos. Además tengo un certificado de dominio total del francés, extendido por la Universidad Nacional de Costa Rica.
- 2. Informática y Tecnologías de información y comunicación (TIC):** tengo experiencia en la creación e implementación de entornos virtuales de aprendizaje y en el manejo de herramientas informáticas aplicadas a la educación (presencial y a distancia), especialmente el uso de las plataformas Moodle, MOOCs y Blackboard Collaborate. Esta experiencia en tecnologías de la información se ha complementado con la adquisición de conocimientos avanzados en el ámbito de la informática (*hardware* y *software* libre y privativo) y en el manejo instrumental de aplicaciones relacionados con la traducción y la comunicación social, las cuales me han permitido desempeñarme profesionalmente en mi trabajo; entre estas aplicaciones están algunos programas de memorias de traducción (Trados, Wordfast Anywhere y Omega T), de edición de audio (Adobe Audition), de video (Adobe Premiere Pro) y de gráficos (Photoshop, Publisher, InDesign) y las tres principales aplicaciones del paquete de Office (Word, Excel y Power Point). Adicionalmente, he explorado y utilizado redes sociales, en particular Facebook y Twitter, con fines divulgativos y de posicionamiento SEO.
- 3. Comunicación:** cuento con experiencia en el campo de la comunicación (oral y escrita), gracias al trabajo que he realizado por años como traductor, docente y comunicador social, y he adquirido habilidades profesionales para el desarrollo de metodologías y técnicas aplicadas a la enseñanza y a la comunicación en general. Como complemento a esta experiencia, el haber trabajado como editor de una revista académica me permitió ampliar mis conocimientos en procesos editoriales y en el manejo de la plataforma *Open Journal Source* (OJS) para la publicación de revistas electrónicas de acceso libre.
- 4. Docencia:** Gracias a la experiencia como docente universitario en la Universidad Nacional y en la Universidad Latinoamericana de Ciencia y Tecnología y como profesor en institutos de idiomas y en un colegio privado, he adquirido habilidades y conocimientos para elaborar, ejecutar y desarrollar planes y programas de enseñanza de acuerdo con las políticas educativas y los diseños curriculares establecidos.
- 5. Estudio e investigación:** el cursar un programa de doctorado me ha brindado herramientas para elaborar e implementar proyectos de investigación científica.